

**Zeitschrift:** Swiss textiles [English edition]  
**Band:** - (1957)  
**Heft:** 3

**Artikel:** Contributions individuelles des maisons = Manufacturers' own contributions = Contribuciones individuales de las casas = Beiträge einzelner Firmen

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-798435>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Contributions individuelles des maisons

Manufacturers' own contributions

Contribuciones individuales de las casas

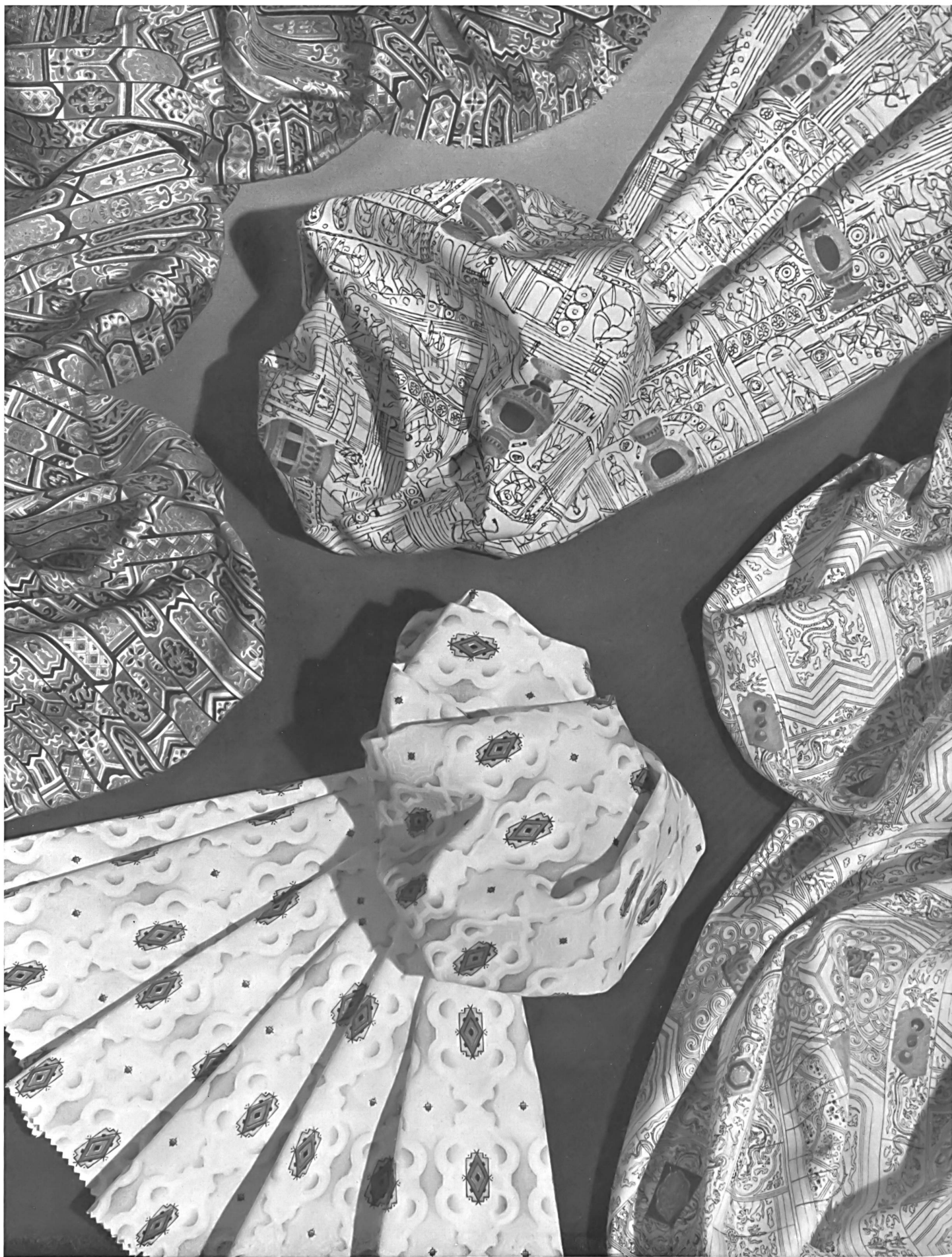
Beiträge einzelner Firmen

**Stoffel & Co., Saint-Gall**

La nouvelle collection Stoffel donne le ton encore et toujours!  
The new Stoffel's collection sets the tone now and always!  
La nueva colección Stoffel da el tono ahora y siempre!  
Die neue Stoffel-Kollektion — tonangebend wie eh und je!

Photo Droz





**Hausammann Textil A.G., Winterthur**

Quelques échantillons de la collection d'imprimés pour blouses.

Some samples from the printed fabrics range for blouses.

Algunas muestras de la colección de tejidos estampados para blusas.

Einige Muster aus der Blusendruckkollektion.

Photo Droz



**J. G. Nef & Co. S. A., Hérissau**

« NELO »

Grand choix de tissus imprimés, pur coton, pour robes. Ici, les qualités « Calypso Minicare », « Piqué » imprimé main et « Shinosa » satin infroissable.

Great range of printed pure cotton fabrics for dresses. Here we show « Calypso Minicare », hand printed « Piqué » and « Shinosa » crease resisting satin.

Gran surtido de generos de algodón puro estampados para vestidos. Aquí las calidades « Calypso Minicare », « Piqué » estampado a mano y « Shinosa » satén inarrugable.

Aus einer reichen Auswahl bedruckter Kleiderstoffe aus reiner Baumwolle zeigen wir hier die Qualitäten « Calypso Minicare », « Piqué » handbedruckt und « Shinosa », knitterfreier Satin.

Photo Droz

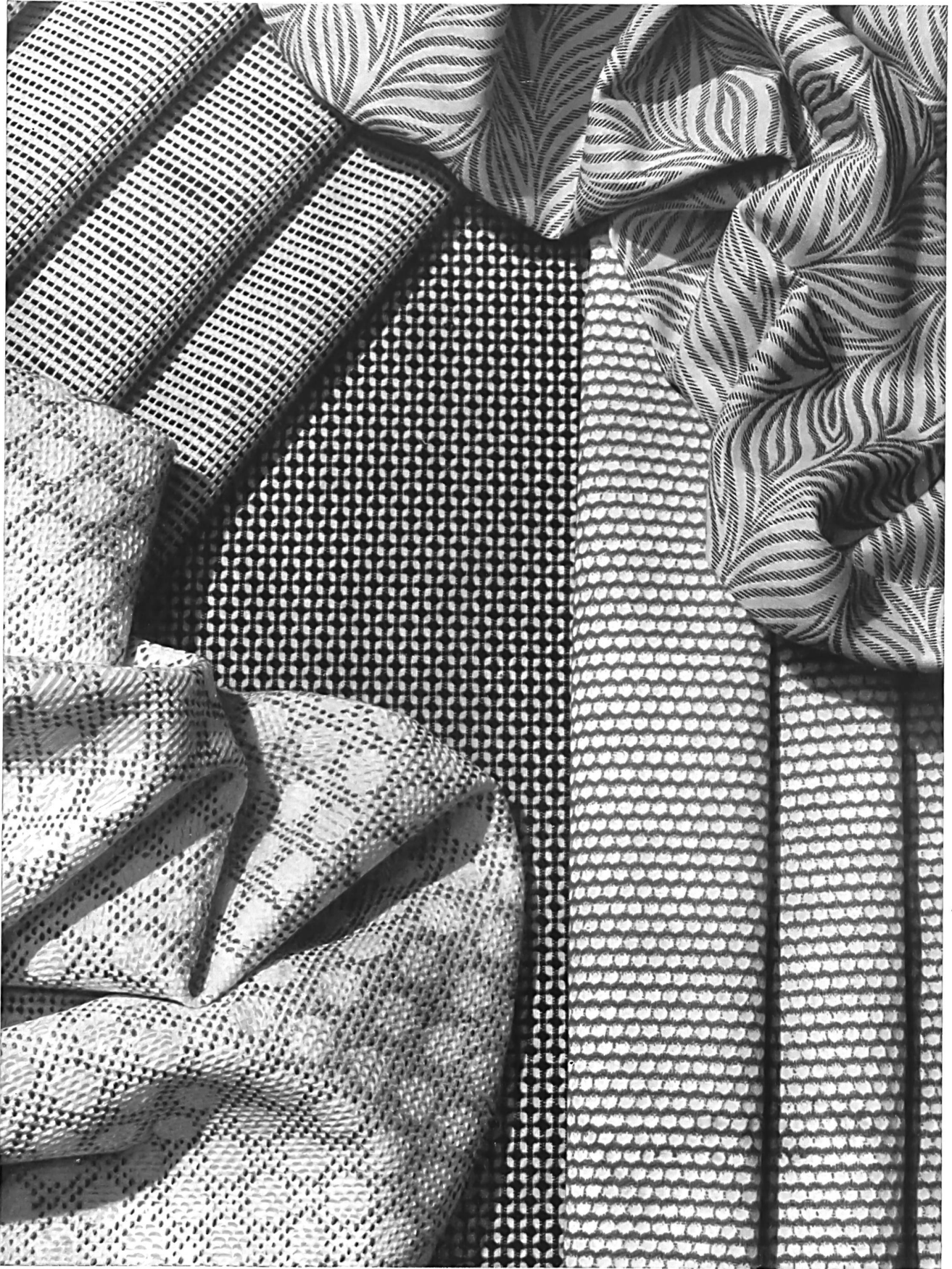


Photo Droz

**Raytex AG., Zürich**

Tissus imprégnés mode pour manteaux de pluie.  
Fashionable water repellent fabrics for raincoats.  
Tejidos de moda impregnados para impermeables.  
Modische Neuheiten in imprägnierten Regenmantelstoffen.  
Marques : - Trade Marks : - Marcas : - Marken :  
Pluvafix - Pluvafil - Pluvaflam - Pluvalaine - Pluvanyl -  
Pluvatex - Pluvacord.



Photo Droz

Winzeler, Ott & Cie S. A., Weinfelden  
« WOCO »

Riche choix de nouveautés en tissus de coton mode dont voici quelques échantillons.

Quelques tissus imprimés à la main : la riche collection contient, à côté des élégants décors traditionnels des dessins très colorés, d'inspiration italienne, pour jupes, modes de plage et modèles juvéniles.

Dans les tissus unis et tissés en couleurs, on trouve à côté des classiques popelines et gabardines (toujours demandées à cause de leur finissage et de leurs couleurs solides) des articles modernes à surface très fortement accentuée.

A wide range of fashionable and original cotton fabrics some of which we reproduce here.

Some hand-printed fabrics : this rich collection contains not only the traditional elegant designs but also some very colourful Italian inspired patterns for skirts, beach-wear and teenagers' clothes.

The plain and colour-woven fabrics include classical poplins and gabardines (always popular for their finish and fast colours) as well as modern articles with a very marked surface effect.

Rico surtido de novedades en tejidos de algodón de moda, de los que damos aquí varias muestras.

Algunos tejidos estampados a mano : al lado de las elegantes decoraciones tradicionales, esta cuantiosa colección contiene dibujos de color muy subido de inspiración italiana, para faldas, modas de playa y modelos juveniles.

Entre los tejidos lisos y en colores, al lado de los clásicas popelinas y gabardinas (siempre solicitadas debido a su acabado y a la solidez de sus colores) figuran artículos modernos con superficie fuertemente acentuada.

Diese Firma führt ein reiches Sortiment in modischen Baumwollstoffen, wovon wir hier einige Aspekte zeigen.

In den handbedruckten Qualitäten findet man neben klassischen, traditionellen Dessins einige spritzige, frohe und bunte Jupedessins italienischer Inspiration für Girl- und Strandmoden.

Neben den klassischen Popelines und Gabardines, die wegen ihrer Ausrüstung und Farbechtheit immer noch gefragt sind, findet man in den uni und buntgewobenen Qualitäten moderne Artikel mit stark betonter Oberfläche.



**Société Anonyme  
A. & R. Moos, Weissingen**

Quelques échantillons de la nouvelle collection d'été en satins de coton imprimés et nouveautés tissées en couleurs pour robes et costumes.

Some samples of the new summer range in printed cotton satins and colour woven fabrics for ladies' dresses and suits.

Algunas muestras de la nueva colección de verano de satén estampado y novedades tejidas en colores para vestidos y trajes.

Einige Muster aus der neuen Sommer-Kollektion in bedruckten Baumwollsatins und buntgewebenen Neuheiten für Damenkleider und Kostüme.

Photo Droz



**Baerlocher & Co., Rheineck**

Nouveautés pour blouses en tissage fantaisie et imprimées sur popeline de coton et mousseline de laine ; batiste lingerie imprimée.

Fashionable fabrics for blouses, fancy woven and printed on cotton poplin and woollen muslin ; printed lingerie batist.

Novedades para blusas de generos fantasía y estampadas sobre popelina de algodón y muselina de lana ; batista estampada para lencería.

Neuheiten für Blusen, fantasiengewoben und bedruckt auf Baumwollpopeline und Wollmusselin ; bedruckter Lingerie-Batist.



**Honegger & Co. S. A., Saint-Gall**  
**«SOL MONTANUS»**

Tissus de coton fantaisie pour chemises de sport.

Fancy cotton fabrics for sporting shirts.

Tejidos de algodón fantasía para camisas de deporte.

Fantasie-Baumwollgewebe für Sporthemden.

Photo Raymonde Chapuis





**J. G. Nef & Co. S.A., Hérissau**  
«NELO»

Tissus pour robes et blouses en pur coton, tissés en couleurs en dessins et coloris mode.  
Pure cotton colour woven fabrics in fashionable patterns and shades for dresses and blouses.  
Telas para vestidos y blusas, de algodón puro tejidas en colores y con dibujos y matices de moda.  
Buntgewebte Kleider- und Blusenstoffe aus reiner Baumwolle in modischen Mustern und Farben.

Photo Held



J. G. Nef & Co. S.A., Hérissau  
«NELO»

Guipure, broderie sur satin et sur organdi, devant de blouse brodé sur satin.

Etched lace, embroidered satin and organdy, satin embroidered blouse front.

Encaje de guipur, bordado sobre satén y sobre organdí, pechera de blusa bordada sobre satén.

Ätztickerei, bestickter Satin und Organdy, Blusenfront auf Satin bestickt.



Reichenbach & Co., Saint-Gall  
«RECO»

Broderies haute nouveauté sur popeline de coton et sur soie.  
High novelty embroideries on cotton poplin and silk fabric.  
Bordados de alta novedad sobre popelina de algodón y tejido de seda.  
Hochmodische Stickereien auf Baumwoll-Popeline und reiner Seide.

Photo Droz



**Filtex S. A., Saint-Gall**

Laize de guipure.  
Etched lace allover.  
Tela de encaje guipur.  
Ätzallover.

Photo Raymonde Chapuis

**Ed. Sturzenegger A. G., Saint-Gall**

Laizes brodées en couleurs.  
Colour embroidered allovers.  
Telas bordadas en colores.  
Farbige Stickerei-Allovers.

Photo Droz





**Heer & Co. S.A., Thalwil**

Satin shantung pure soie.  
Satin shantung pure silk.  
Razo shantung seda pura.  
Satin shantung reine Seide.

*Modèle: R. Cafader & Co., Zurich*

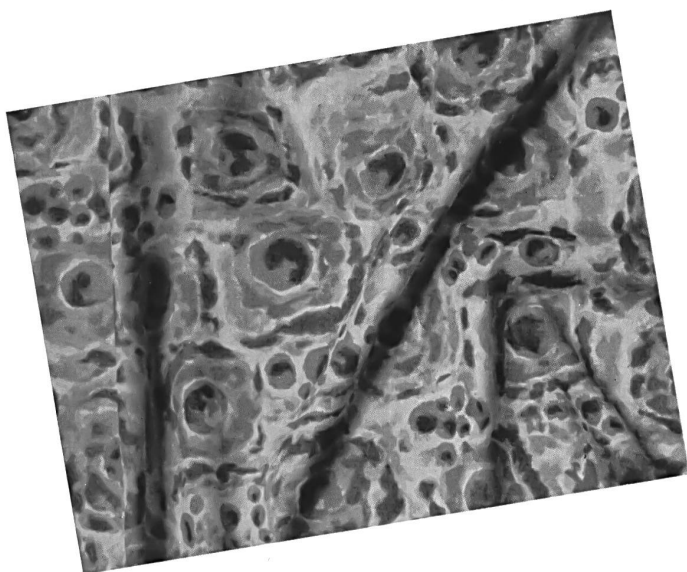
**Heer & Co. S.A., Thalwil**

Chiffon pure soie  
Chiffon pure silk.  
Chiffon seda pura.  
Chiffon reine Seide.

*Modèle: Willy Meyer S.A., Zurich*



Berthold Guggenheim Fils & Cie, Zurich  
«bégé»



*bégé-Tonga*

Popeline coton double retors, création «young look» pour le printemps 1958.

Double twisted cotton poplin from the “young look” range for spring 1958.

Popelina de algodón con doble retorcido, creación «young look» para la primavera de 1958.

Baumwoll-Doppelzwirn-Popeline, Kreation «young look» für das Frühjahr 1958.

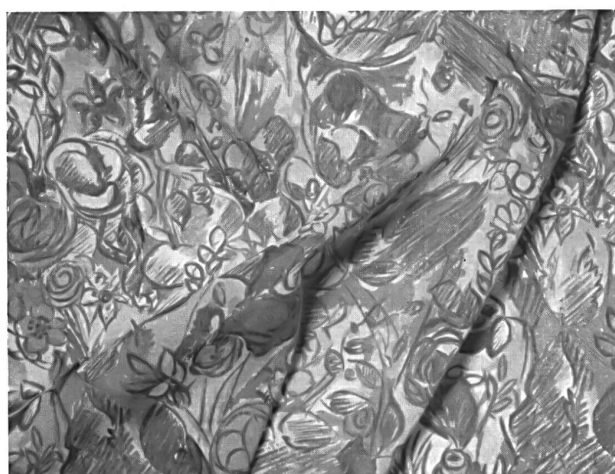
*bégé-Atlantic*

Mousseline très souple en très fin coton Sea Island, pour le printemps 1958.

Very soft pure Sea Island cotton muslin for spring 1958.

Muselina muy suave de finísimo algodón Sea Island, para la primavera de 1958.

Weichfließende Sea-Island-Baumwoll-Zwirn-Musseline, Frühjahr 1958.



*bégé-Garden party*

Satin de coton jacquard en fraîches combinaisons de couleurs; printemps 1958.

Jacquard cotton satin in gay combinations of colours for spring 1958.

Satén de algodón jacquard con gayas combinaciones de colores, para la primavera de 1958.

Baumwoll-Jacquard-Satin, frisch-jugendliche Farbkombinationen, Frühjahr 1958.



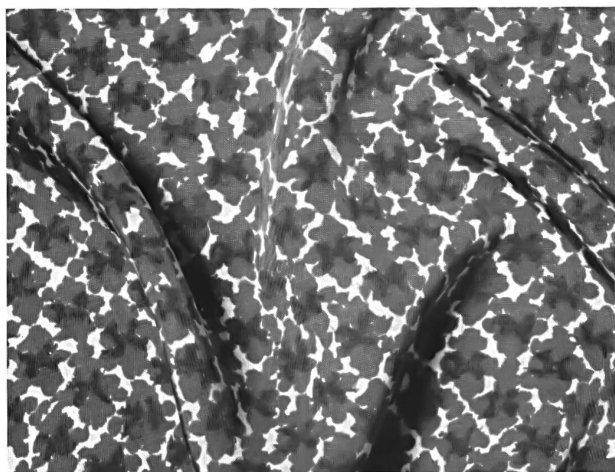
*bégé-Tonga*

Popeline de coton double retors, création «Tailleur», printemps 1958.

Double twisted cotton poplin from the “Tailleur” range for spring 1958.

Popelina de algodón doble retorcido, creación «Tailleur» para la primavera de 1958.

Baumwoll-Doppelzwirn-Popeline, Création «Tailleur», Frühjahr 1958.



**F. Blumer & Cie, Schwanden**

Carrés en twill pure soie imprimés et roulottés à la main.  
Pure silk twill squares, hand printed and with hand rolled border.  
Pañoletas de twill de seda pura estampadas y repulgadas a mano.  
Reinseidene Twill-Kopftücher handbedruckt und -rolliert.

Photo Droz





Max Kreier Co., Saint-Gall

Nouveautés en mouchoirs. — Nouveautés en carrés de soie, de laine et de coton.

Novelty handkerchiefs. — Novelty squares in silk, wool and cotton.

Pañuelos de novedad. — Chales de novedad en seda, lana y algodón.

Modische Taschentücher. — Neuheiten in Carrés: Seide — Wolle — Baumwolle.





1

**Moden S. A., Montreux**  
«SAMODE»

1 Blouse en satin organdi pure soie, richement brodée.  
Richly embroidered pure silk satin organdy blouse.  
Blusa de razo organdí pura seda, con bellos bordados.  
Reich bestickte Bluse aus reinseidenem Satin-Organdy.

2 Blouse de grande classe en satin organdi pure soie.  
High class pure silk satin organdy blouse.  
Blusa de gran clase, de razo organdí pura seda.  
Hochelegante Bluse aus reinseidenem Satin-Organdy.

3 Robe en dentelle et organdi de soie.  
Lace and pure silk organdy dress.  
Vestido de encaje y organdí de seda pura.  
Kleid aus Spitze und reinseidenem Organdy.



2



3



**Leemann & Schellenberg S. A., Zurich**

Satin schappe, pure soie.  
 Pure silk schappe satin.  
 Razo de filadiz de seda pura.  
 Satin aus reinseidener Schappe.

*Modèle de / Modell von:*  
 Metzler AG, St.Gallen

Photo Kurt Kriwall



**Leemann & Schellenberg S. A., Zurich**

Pongé pure soie.  
 Pure silk pongee.  
 Pongé de seda pura.  
 Reinseiden-Pongée.

*Blouse brodée de / Embroidered blouse by*  
*Blusa bordada de / Bestickte Bluse von:*  
 Robert Haeny & Co., St.Gallen

Photo Pius Rast



**Johann Muller S. A., Wohlen**  
«STREBA»

Chaud pullover de ski avec bonnet assorti, tricot jacquard en pure laine décatie et mitinisée.

Warm ski pullover with Jacquard design in unshrinkable, moth proof pure wool, with cap to match.

Cálido pulóver para esquiar, con gorro haciendo juego, de punto jacquard pura lana, deslustrada y «mitinizada» (contra la polilla).

Warmer Skipullover mit passender Mütze aus reiner dekatierter Wolle, Mitin mottenecht, in Jacquarddessin.



**Johann Muller S. A., Wohlen**  
«STREBA»

Elegant pullover wevenit en pure laine décatie et mitinisée; se fait en diverses teintes mode.

Smart wevenit pure wool pullover, crease resisting and moth proof; available in various fashionable shades.

Elegante pulóver wevenit de pura lana deslustrada y «mitinizada», obtenible en varios matices de moda.

Eleganter Wevenit-Pullover aus reiner dekatierter Wolle, Mitin mottenecht; in diversen Modefarben erhältlich.



**Hochuli & Co. S.A., Safenwil**  
«HOCOSA»

Parure douillette mais très légère en pure laine mitinisée et rendue inféutrable par procédé «Dylan».

Warm yet light underwear set in pure "Mitin" moth proofed wool, that will not felt thanks to "Dylan" processing.

Juego de ropa interior muy calidá pero ligera de lana pura mitinizada y que no se fieltra gracias al procedimiento «Dylan».

Warme, federleichte Garnitur aus reiner Wolle, Mitin mottenecht und filzecht dank «Dylan»-Behandlung.

**J. F. Rohrer-Bolliger S.A., Romanshorn**  
«ROBORO»

Original pullover en tricot jacquard à manches raglan trois-quarts.

Original jacquard knitted pullover with three-quarter raglan sleeves.

Pullover original de punto jacquard con mangas raglan de tres cuartos.

Origineller Jacquardpullover mit  $\frac{3}{4}$ langen Raglanärmeln.



**Johann Muller S.A., Wohlen**  
«STREBA»

Elegante chemise de nuit trois-quarts en nylon richement ornée de broderie de Saint-Gall.

Smart nylon three-quarter length nightgown richly trimmed with Saint-Gall embroidery.

Elegante camison de nylon de tres cuartos de largo con bonitos adornos de puntillas de San-Galo.

Elegantes  $\frac{3}{4}$ -Nylon-Nachthemd mit St.Galler Stickerei reich verziert.



**Société Industrielle pour la Schappe, Bâle**  
**S.A. de Filatures de Schappe, Kriens**  
**«SISAF»**

Spun nylon

*Modèle: Metzler A.G., Saint-Gall*

Tissu / Fabric / Tejido / Gewebe:  
*Leemann & Schellenberg S.A., Zurich*

Photo Kurt Kriwall

**Société Industrielle pour la Schappe, Bâle**  
**S.A. de Filatures de Schappe, Kriens**  
**«SISAF»**

Spun orlon

Pullovers et jaquette entièrement diminués.

Fully fashioned pullovers and cardigan.

Pulóveres y chaqueta completamente disminuídos.

Ganz geminderte Pullovers und Weste.

*Modèles de*

*S.A. W. Achtnich & Cie, Winterthour*

**«SAWACO»**





**Société Industrielle pour la Schappe, Bâle**  
**S.A. de Filatures de Schappe, Kriens**  
 «SISAF»

Spun orlon

Sous-vêtements de:

Underwear by:

Juego de ropa interior de:

Unterwäsche von:

*S.A. W. Achtnich & Co., Winterthour*  
 «SAWACO»

Photo Malaise



**Société Industrielle pour la Schappe, Bâle**  
**S.A. de Filatures de Schappe, Kriens**  
 «SISAF»

Spun orlon

Sous-vêtements de:

Underwear by:

Juego de ropa interior de:

Unterwäsche von:

*Ruegger & Co., Zofingue*  
 «mollí»

Photo Schmutz

Lahco S. A., Baden



Petites robes de plage imprimées, d'allure jeune, se portant par dessus un bikini assorti; à gauche en coton, à droite en tissu Lastex.

Youthful little printed beach dresses to wear over a matching bikini; left in cotton and right in Lastex fabric.

Trajecitos de playa estampados, de aire juvenil, para llevar encima de un bikini haciendo juego; a la izquierda, de algodón y a la derecha, de tejido Lastex.

Jugendlich bedruckte Strandkleidchen mit passendem zweiteiligen Badeanzug; links aus Baumwolle und rechts aus Lastexgewebe.

Maillot classique une pièce en coton, orné de broderie.

Classic one-piece cotton swimsuit trimmed with embroidery.

Traje de baño clásico en una pieza, de algodón adornado con bordados.

Klassischer einteiliger Badeanzug aus Baumwollstoff mit neuartiger Bordürenstickerei.

Photos Stwolinski



Maillot à culotte bouffante en tissu Lastex, imprimé en couleurs.

Bloomer-type swimsuit in Lastex fabric, colour printed.

Traje de baño con calzones bombachos de tejido Lastex, estampado en colores.

Rassiges Pumphöschen-Modell aus buntbedrucktem Lastexstoff.

